

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені БОРИСА ГРІНЧЕНКА

Інститут філології

Кафедра англійської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
С.Б.Жильцов
“ _____ ” _____ 2016 року



РОБОЧА ПРОГРАМА

ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Напрямок підготовки 6.020303

«Філологія (переклад)»
)

освітньо-кваліфікаційний рівень

«бакалавр»

Інститут філології



Київ 2016

Робоча програма з дисципліни «Теорія перекладу» для студентів II курсу за напрямом підготовки 6. 0203 Гуманітарні науки, спеціальності 6.020303 Філологія(переклад), 2015 р. - 30 с.

Розробники: к.філ.н., доц. Павлюк Н.В., ст.викл. Козачук А.М.

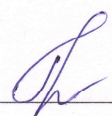
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

Протокол №1 від “30 ” серпня 2016 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

 (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

 Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Структура програми навчальної дисципліни	6
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни	7
III. Програма	9
<i>Змістовий модуль 1</i>	9
<i>Змістовий модуль 2</i>	9
<i>Змістовий модуль 3</i>	9
<i>Змістовий модуль 4</i>	10
<i>Змістовий модуль 5</i>	10
<i>Змістовий модуль 6</i>	10
<i>Змістовий модуль 7</i>	10
IV. Навчально-методична карта дисципліни	12
V. Плани практичних занять	13
VI. Завдання для самостійної роботи	16
VII. Карта самостійної роботи	18
VIII. Курсова робота	18
IX. Система поточного та підсумкового контролю	20
X. Методи навчання	26
XI. Методичне забезпечення курсу	27
Рекомендована література	28

Пояснювальна записка

Якісні зміни в характері міжнародних зв'язків нашої держави й їхнє розширення, інтернаціоналізація всіх сфер громадського життя зумовлена глобалізацією обумовлюють потребу нашої держави у професійних перекладачах.

Необхідність перекладу зумовлює існування на Землі тисяч різних мов. У 20 ст. роль міжнародної мови перебрала англійська. За англійською сьогодні стоять не лише величезна культурна і наукова спадщина (твори Шекспіра, Максвелла тощо), але й США – найрозвиненіша й наймогутніша держава західного світу. Англійською також розмовляють у Великій Британії і в більшості з понад 50 її колишніх колоній, які сьогодні утворюють Співдружність (раніше – Британська Співдружність націй). Англійською видається 99% науково-технічної продукції (в гуманітарних науках більшою мірою зберегли роль національні мови).

Від найдавніших часів переклад є засобом спілкування між народами і культурами. Раніше переклад спрощено розглядали як переклад «з мови в мову». Тепер частіше – як переклад «з культури в культуру». Мають велике значення культурна система мови-джерела, цільової мови та самої особи перекладача, який спершу здійснює аналіз тексту у вихідній мові, а потім – його відтворення-синтез у мові цільовій.

Перекладач виконує функцію комунікації, оскільки адаптує кожен твір до вимог своєї культури. Можливим є розширення перекладу порівняно з оригіналом, поява різних описових (перифрастичних) відповідників, особливо коли йдеться про реалії, відсутні в цільовій мові, синонімічні заміни тощо.

Завдяки перекладові знання, здобуті в одній культурі, швидко стають набутком усього людства. Переклад не лише дозволяє обмінюватися знаннями, але й сприяє однаковому структуруванню знань у різних мовах. Отже, відбувається зближення мовних і концептуальних картин світу в різних національних культурах, яке особливо посилюється завдяки процесові глобалізації.

Теоретичний курс “Теорія і практика перекладу” покликаний забезпечити підготовку студентів - майбутніх перекладачів із загально-теоретичних питань і переслідує такі найголовніші конкретні цілі:

1. Подати цілісний виклад розвитку принципів перекладу від давнини до сучасності.
2. Озброїти студентів знаннями про зародження двох історичних принципів перекладу та про їх впровадження у стародавній Греції, Римі та в інших європейських країнах.
3. Показати деформації в процесі застосування другого принципу перекладу в Римі (Горацій та Апулей) та в пізніші часи.
4. Показати застій у практиці перекладу в середньовічній Європі.
5. Описати реалістичну картину перекладу у Франції та Німеччині в періоди класицизму, просвітництва та романтизму і зосередити увагу студентів на протесті Гердера та Гете проти сваволі перекладачів, що дало поштовх до розвитку принципу адекватного/ вірного перекладу в усіх країнах Заходу.

6. Зорієнтувати студентів на краще розуміння процесів становлення принципів вірного/ адекватного перекладу в українському перекладознавстві другої половини 20 ст.
7. Ознайомити студентів з новітніми теоріями перекладу західних і вітчизняних перекладознавців.
8. Ознайомити студентів з основними видами художнього та фахового перекладу та їх особливостями.

Методи введення та закріплення матеріалу

Закріплення теоретичного матеріалу безпосередньо на лекційних і практичних заняттях шляхом індивідуального опитування з найважливіших тем програми методом індуктивного та дедуктивного з'ясування самими студентами деяких питань з теорії перекладу та історії становлення принципів перекладу в Європі та в Україні.

На практичних заняттях детальніше висвітлюються окремі принципи та способи перекладу й історичні процеси в перекладознавстві називаються постаті й дати, пов'язані з перекладом у західноєвропейських країнах і особливо в Україні від 10 до 20 сторіч; здійснюються переклади текстів різних жанрів та аналізуються результати виконаної роботи. Курс "Теорія і практика перекладу" викладається у I-му і II-му семестрі на 2-му курсі і розрахований на студентів, які вже долучилися до теоретичних узагальнень та висновків з приводу принципів вірного/адекватного перекладу і способів відтворення різних типів мовних одиниць. Виходячи з цих обставин, курс "Теорія і практика перекладу" викладається популярно і доступно з належним теоретичним підґрунтям і з залученням значного ілюстративного матеріалу українською, англійською та іншими мовами.

Мета і завдання дисципліни, її місце в навчальному процесі

Мета викладання дисципліни:

- забезпечити глибоке засвоєння історичних процесів у галузі перекладу та використання історичного досвіду для вірного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу /МП/;
- навчити студентів використовувати набуті знання для успішного перекладу різних типів тексту;
- навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів/ текстів;
- довести до студентів погляди найвизначніших перекладознавців на різні способи перекладу;
- показати багатство виражальних засобів української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: теорія та практика перекладу.

Курс:	Напрям, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>8 кредитів</i> Змістові модулі: <i>7 модулів</i> Загальний обсяг дисципліни (години): <i>240годин</i> Тижневих годин: <i>2години</i>	<i>Галузь знань: 0203Гуманітарні науки</i> Шифр та назва напрямку: <i>6.020303 Філологія (переклад).</i> Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>"бакалавр"</i>	Нормативна Рік підготовки: 2 Семестр 3-4. Аудиторні заняття: 112 годин, з них: Лекції : 56 години Практичні заняття: <i>56годин</i> Самостійна робота: 84години Модульний контроль: <i>14 годин</i>
		Вид контролю: екзамен 30 годин

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин							
		Разом	Аудиторних	Лекцій		Практичних		Самостійна робота	Поточний контроль
Змістовий модуль 1: Розвиток перекладознавства									
1.	Формування теорії перекладу як науки			4		4		6	
2.	Формування українського перекладознавства			4		4		6	
Разом за модуль:		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 2: Сучасні напрямки теорії перекладу									
3.	Основні напрямки теорії перекладу			4		4		6	
4.	Перекладознавчі школи сучасності			4		4		6	
Разом за модуль:		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 3: Еквівалентність у перекладі									
5.	Розвиток теорії еквівалентності			4		4		6	
6.	Еквівалентність у сучасному перекладознавстві			4		4		6	
Разом за модуль:		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 4: Перекладацькі трансформації									
7.	Лексичні трансформації у перекладі			4		4		6	
8.	Граматичні трансформації у перекладі			4		4		6	
Разом за модуль:		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 5: Перекладацькі стратегії									
9.	Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів.			4		4		6	
10.	Вибір перекладацької стратегії в залежності від мети перекладу			4		4		6	
Разом за модуль:		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 6: Лексичні проблеми перекладу									
11.	Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв			4		4		6	
12.	Сполучуваність слів як перекладацька проблема			4		4		6	

<i>Разом за модуль:</i>		30	16	8		8		12	2
Змістовий модуль 7: Граматичні проблеми перекладу									
13.	Морфологічні проблеми перекладу			4		4		6	
14.	Синтаксичні проблеми перекладу			4		4		6	
<i>Разом за модуль:</i>		30	16	8		8		12	2
		210							
<i>Екзамен:</i>		30							
<i>Всього:</i>		240							

I. ПРОГРАМА

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1: Розвиток перекладознавства.

1. Формування теорії перекладу як науки.
2. Формування українського перекладознавства.

Література: а) основна: 3, 4, 6, 11;

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2: Сучасні напрями теорії перекладу.

1. Основні напрями теорії перекладу.
2. Перекладознавчі школи сучасності.

Література: а) основна: 1, 11;

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3: Еквівалентність у перекладі

1. Розвиток теорії еквівалентності.
2. Еквівалентність у сучасному перекладознавстві.

Література: а) основна: 1, 2, 7.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4: Перекладацькі трансформації

1. Лексичні трансформації у перекладі.
2. Граматичні трансформації у перекладі.

Література: 4, 7.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5: Перекладацькі стратегії

1. Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів.
2. Вибір перекладацької стратегії в залежності від мети перекладу.

Література: 3, 8.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6: Лексичні проблеми перекладу

1. Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв.
2. Сполучуваність слів як перекладацька проблема.

Література:

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7: Граматичні проблеми перекладу

1. Морфологічні проблеми перекладу.
2. Синтаксичні проблеми перекладу.

Література: 2, 9.

IV. Навчально-методична карта дисципліни

Теорія перекладу

Разом: 240 год., лекції – 56 год., практичні заняття – 56 год.,
самостійна робота – 84 год, проміжний контроль – 14 год., екзамен – 30 год.

Семестр	3			4			
Змістові модулі	I	II	III	IV	V	VI	VII
Назва модуля	Розвиток перекладознавства	Сучасні напрямки теорії перекладу	Еквівалентність у перекладі	Перекладацькі трансформації	Перекладацькі стратегії	Лексичні проблеми перекладу	Граматичні проблеми перекладу
Кількість балів за модуль	80 балів	80 балів	80 балів	80 балів	80 балів	80 балів	71 бал
Тиждень	1-16			1 - 16			
Теми лекційних занять	Формування теорії перекладу. Формування українського перекладознавства	Основні напрямки теорії перекладу. Перекладознавчі школи сучасності	Розвиток теорії еквівалентності. Еквівалентність у сучасному перекладознавстві.	Лексичні трансформації у перекладі. Граматичні трансформації у перекладі	Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів. Вибір перекладацьких трансформацій	Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв. Сполучуваність слів як перекладацька проблема	Морфологічні проблеми перекладу. Синтаксичні проблеми перекладу.
Практичні заняття	Формування теорії перекладу. Формування українського перекладознавства	Основні напрямки теорії перекладу. Перекладознавчі школи сучасності	Розвиток теорії еквівалентності. Еквівалентність у сучасному перекладознавстві.	Лексичні трансформації у перекладі. Граматичні трансформації у перекладі	Перекладацькі стратегії перекладу різних типів текстів. Вибір перекладацьких трансформацій	Переклад спеціалізованої лексики, реалій та власних назв. Сполучуваність слів як перекладацька проблема	Морфологічні проблеми перекладу. Синтаксичні проблеми перекладу.
Самостійна робота	20 балів				20 балів		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота №1 (25 балів)	Модульна контрольна робота №2 (25 балів)	Модульна контрольна робота №3 (25 балів)	Модульна контрольна робота №4 (25 балів)	Модульна контрольна робота №5 (25 балів)	Модульна контрольна робота №6 (25 балів)	Модульна контрольна робота №7 (25 балів)
Підсумковий контроль							Екзамен 40 балів

Загальна кількість балів: 1 семестр – 320, 2 семестр - 231

Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 1 семестр - 0,3; 2 семестр - 0,26.

V. Плани практичних занять.

VII. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I-IV.			
Тема 1. Жанрові особливості художнього перекладу (10 год.)	Практичне заняття	10	10-11
Тема 2. Текст і контекст при перекладі (10 год.)	Практичне заняття	10	11-12
Змістовий модуль V-VII.			
Тема 3. Переклад власних назв (10 год.)	Практичне заняття	10	13-14
Тема 4. Переклад герундію українською та дієприслівника англійською (10 год.)	Практичне заняття	10	14-15
<i>Всього за курс: 40 год.</i>	<i>Всього: 40 балів</i>		

IX. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Теорія перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекцій	1	28	28
2.	Відвідування практичних занять	1	28	28
3.	Виконання завдань з самостійної роботи (д. з.)	10	4	40
4.	Робота на практичному занятті	10	28	280
5.	Модульна контрольна робота	25	7	175
Максимальна кількість балів: 551				

3. Загальна кількість балів: 1 семестр – 320, 2 семестр - 231

4. Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 1 семестр - 0,3; 2 семестр - 0,26.

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- ⇒ **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- ⇒ **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.
- ⇒ **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 8.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS:

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов’язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 74	«задовільно»	ED
75 – 89	«добре»	CB
90 – 100	«відмінно»	A

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 8.3.

Таблиця 8.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських або індивідуальних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Підсумковий контроль

У кінці вивчення курсу відбувається підсумковий контроль у формі іспиту. До складання іспиту допускаються студенти, які набрали не менше 36 з 60 балів (60%) за результатами поточного оцінювання. Завдання складено у межах компетентнісного підходу.

Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті з дисципліни «Теорія перекладу»:

Компонент компетенції	К-сть балів
Лексична грамотність, підбір оптимальних лексичних одиниць у тексті перекладу та дотримання стилістичних особливостей тексту	12
Правильне використання граматичних структур	12
Уміння обґрунтувати власні перекладацькі рішення	16
Всього	40

Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

X. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: лекція (проблемна, інтерактивна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проєктів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

XI. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти лекцій;
- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ засоби підсумкового контролю;
- ✓ електронний навчальний курс
(<http://e-learning.kubg.edu.ua/course/view.php?id=446>).

Рекомендована література:

Основна:

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій.
<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. Москва: «Университет»,
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с.
5. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
7. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.
8. Чуковский К. Высокое искусство. Москва: «Советский писатель», 1968. – 384 с.
<http://www.chukfamily.ru/Kornei/Prosa/Vysokoe/vysokoe.htm>

Додаткова:

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва, 2001. – 224с.
2. Джваршейшвили Р.Г. Психологические проблемы художественного перевода. Тбилиси, 1984. – 76 с.
3. Казакова Т.А. Теория перевода: лингвистические аспекты. Москва, 2002.
4. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики / Е.А. Княжева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2010. – №2. – С.190-195.
5. Ковалева К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации. – М., 2001. – 98 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода [Текст] : [монография] / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинг. - Изд. 2-е, доп. - М. : URSS. ЛКИ, 2007. - 166 с.
7. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. Москва, 1987 – 192с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский Лицей, 1996. - 208 с.
9. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик [Текст] / Г. Э. Мирам. - 3.изд. - К. : Эльга ; К. : Ника-Центр, 2004. - 158 с.
10. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови [Електронний ресурс] // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. – Режим доступу: <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
11. Паршин А. Теория и практика перевода. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm

12. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі [Текст] : монографія / О. В. Ребрій ; Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. - Х. : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. - 375 с.
13. Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу [Текст] : [монографія] / Е. Табаковська ; [пер. С.Тюпа]. - Івано-Франківськ : Вид-во Прикарпат. нац. ун-ту ім. В. Стефаника, 2013. - 202 с.
14. Факторович Д.Е. Основы теории художественного перевода [Текст] / Д.Е. Факторович. - Минск : Книгизбор, 2009. - 167 с.
15. Фененко Н.А. Языкреалии и реалии языка / Воронежский межрегиональный ин-т общественных наук, Воронежский гос. ун-т. – Воронеж, 2001. – 140 с.
16. Шатков Г.В. Стилистический анализ текста при переводе / Г.В. Шатков // Тетради переводчика. Вып. 16 / Под ред. Л.С. Бархударова. – М.: Международные отношения, 1979. – С. 40-50.
17. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / Отв. ред. В.Н. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 214[1] с.
18. Guhl C.M. The quest for equivalence in a transnational language: the locus of the reader // Forma y Función, Vol 0, Iss 15, Pp 141-156 (2002)
19. Guo H. A Brief Analysis of Culture and Translation / H. Guo // Theory and Practice in Language Studies, Vol 2, Iss 2, Pp 343-347 (2012)
20. Kielar B.Z. Tłumaczenie i koncepcje translatorskie / B.Z. Kielar. – Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź: Zakład narodowy imienia Ossolińskich: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk – 1988. - 135 s.
21. Panou D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation // Theory and Practice in Language Studies, Vol 3, Iss 1, Pp 1-6 (2013)
22. Skibińska E. “Garść uwag” o jakości przekładu / Elżbieta Skibińska // Rocznik przekładoznawczy. – 2009. – Nr. 5. – S. 13-27.
23. Zarysteorii przekładu. Zagadnienia wybrane:
Skrypt do użytku studentów Wyższego Studium Języków Obcych Wydziału Filologii Obcych Uniwersytetu Warszawskiego / Opracowała Teresa Micewicz.
Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego 1971. – 186 s.

Тексти для перекладу:

1. Articles of Association of Infineon Technologies AG. – Режим доступу: <http://contracts.onecle.com/infineon/articles-of-association-2008-02.shtml>
2. Fixed-term Parliaments Act. – 2011. – CHAPTER 14. – Режим доступу: http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2011/14/pdfs/ukpga_20110014_en.pdf